

# RAS SHAMRA – OUGARIT XXV

ARCHÉOLOGIE, PATRIMOINE ET ARCHIVES

LES FOUILLES ANCIENNES À RAS SHAMRA  
ET À MINET EL-BEIDA I

Sous la direction de

Valérie Matoïan



PEETERS



## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	V
REMERCIEMENTS .....	VII

### HISTOIRE DE L'ARCHÉOLOGIE ET PATRIMOINE

Valérie MATOÏAN	
« Flashback : une évocation des premières fouilles à Ugarit » .....	3
Olivier CALLOT	
« Des architectes sur les fouilles d'Ugarit (1933-1969) » .....	43
Michel AL-MAQDISSI	
« Notes d'Archéologie Levantine LIX. À propos d'une “visite à Ras Shamra-Ugarit” » .....	57
Sophie CLUZAN	
« Nouvelles observations iconographiques et techniques sur la statuaire de bronze d'Ugarit : premiers résultats du projet d'étude et de restauration mené en partenariat entre le musée du Louvre et le musée national de Damas » .....	71
Marielle PIC	
« Faire connaître une civilisation : des collections d'Ugarit confiées au musée du Louvre » .....	91
Valérie MATOÏAN	
« Au plus près des œuvres » .....	123

### DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES ET ÉPIGRAPHIQUES

Françoise ERNST-PRADAL, Juan-Pablo VITA	
« Biographie sur la bilingue RS 15.010 » .....	149
Juan-Pablo VITA, Valérie MATOÏAN	
« Sheffik Imam et les “archives est” du Palais royal d'Ugarit » .....	159
Bérénice LAGARCE-OTHMAN	
« Les scarabées d'Amenhotep III et de Tiy à Ugarit » .....	165

Valérie MATOÏAN, Aurélie CARBILLET	
« Comme un poisson dans l'eau : un "nouveau" vase en forme de poisson du Bronze moyen découvert lors de la campagne de fouille de 1935 à Ras Shamra » .....	187
Valérie MATOÏAN, Aurélie CARBILLET	
« Baignoires en pierre de Ras Shamra – Ougarit » .....	209
Sophie CLUZAN	
« Note sur quelques sceaux-cylindres inédits d'Ugarit. La collection des empreintes du Collège de France » .....	241
Aurélie CARBILLET	
« Apports des archives de la Mission à l'étude des appliques murales d'Ougarit » .....	257
Aurélie CARBILLET	
« Image de nu féminin à Ougarit : deux plaquettes en terre cuite estampées inédites de la tranchée "Ville Sud" » .....	277
Francesca ONNIS	
« Deux vases en bronze et la vaisselle en métal d'Ougarit » .....	291
Guillaume BLANC	
« Fouilles anciennes : héritons des archives ! Quelques nouveautés sur les rhytons d'Ougarit » .....	301
Emmanuelle VILA, Jwana CHAHOURD, Daniel HELMER	
« Les grands carnivores à Ougarit. À propos d'un document d'archive des fouilles anciennes de Ras Shamra » .....	333
 L'ENVIRONNEMENT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI	
Nicolas JACOB-ROUSSEAU, Bernard GEYER	
« Des paysages du nord du Levant révélés par les photographies aériennes : l'apport du fonds Claude Schaeffer » .....	349
Valérie MATOÏAN, Bernard GEYER, Marie-Laure CHAMBRADE	
« La région de Ras Shamra en cartes » .....	379
LES DOSSIERS CARTOGRAPHIQUES DE RAS SHAMRA – OUGARIT .....	383
Bernard GEYER, Nicolas JACOB-ROUSSEAU	
« Le royaume d'Ougarit, entre mer et montagne » .....	385
Bernard GEYER	
« Climat et variabilité dans la région de Ras-Shamra – Ougarit » .....	393
Bernard GEYER	
« Ougarit et le Croissant fertile » .....	403
TABLE DES MATIÈRES .....	417

## FLASHBACK : UNE ÉVOCATION DES PREMIÈRES FOUILLES À OUGARIT

Valérie MATOÏAN \*

### RÉSUMÉ

Ras Shamra est un chantier historique de l'archéologie levantine. L'étude des archives de fouille de la Mission archéologique de Ras Shamra qui a conduit l'exploration du tell de Ras Shamra et du site côtier de Minet el-Beida permet de remonter le temps jusqu'à la première campagne. C'est l'époque où, après l'ère des pionniers qui caractérisa l'archéologie proche-orientale du XIX<sup>e</sup> s., la recherche connaît des développements remarquables, avec la découverte en Syrie de grands sites tels ceux de Tell Hariri – Mari et de Ras Shamra – Ougarit.

Une sélection de documents, principalement des photographies conservées au Service des archives du Collège de France (fonds C. Schaeffer), permet d'évoquer l'arrivée au printemps 1929 de Claude Schaeffer et de George Chenet sur le terrain, les conditions matérielles de la mission et de la fouille, les proches collaborateurs de Claude Schaeffer, mais aussi les fouilleurs anonymes...

### ABSTRACT

*Ras Shamra is a historical site of Levantine archaeology. A study of the excavation archive of the Mission archéologique de Ras Shamra, which led the exploration of the tell of Ras Shamra and the coastal site of Minet el-Beida, allows us to go back to the first field season. In the post-pioneer era of Near-East archaeology in the nineteenth century, research has undergone remarkable developments, with the discovery in Syria of important sites such as Tell Hariri-Mari and Ras Shamra-Ugarit.*

*A selection of documents, mainly photographs kept in the Schaeffer archives of the Collège de France, evokes the arrival in 1929 of Claude Schaeffer and George Chenet, the material conditions of the mission and the excavation, the close collaborators of Claude Schaeffer, but also the anonymous excavators...*

---

\* Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.

## \*\* الخلاصة

**فاليري ماتويان :** "تذكير: إشارة للحفريات الأولى في أوغاريت"

رأس شمرا هو موقع تنقيب أصيل بين الآثار الشامية. وتعتبر دراسة أرشيف البعثة الأثرية في رأس شمرا، والتي أدت إلى اكتشاف تل رأس شمرا والموقع الساحلي في مينة البيضا، فرصة تسمح بالعودة في الزمن إلى الحملة الأثرية الأولى. إنه العهد الذي تبع عصر الرواد الآثاريين الأوائل والذي طبع علم الآثار المشرقى بطبعه في القرن التاسع عشر، ففي هذا العهد عرف البحث العلمي تطورات ملحوظة عبر اكتشاف موقع كبيرة في سوريا كموقعي تل الحريمي-ماري ورأس شمرا -أوغاريت. وتساعد مجموعة مختارة(فتة) من الوثائق، لاسيما الصور المحفوظة في دائرة الأرشيف في كوليج دو فرانس (مجموعة كلود شيفر)، على العودة بالذاكرة إلى وصول كل من كلود شيفر وجورج شينيه في ربيع 1929، والظروف المادية للبعثة الأثرية ولأعمال التنقيب، وكذلك المساعدين الأساسيين لكلود شيفر، ولكن أيضا التنقيبات المجهولة هويتها ...

---

\*\* Traduction en arabe de Mohamed al-Dbiyat.

## DES ARCHITECTES SUR LES FOUILLES D'UGARIT (1933-1969)

Olivier CALLOT \*

### RÉSUMÉ

On présentera ici les différents architectes qui, de 1933 à 1969, ont travaillé à Ras Shamra-Ougarit sous la direction de Claude F.-A. Schaeffer. En plus de quelques détails sur leurs biographies, on essayera de montrer de quelle façon ils ont pu accomplir leur tâche sur ce site.

### ABSTRACT

*Here we present the various architects who, from 1933 to 1969, worked at Ras Shamra-Ugarit under the direction of Claude F.-A. Schaeffer. In addition to some details about their biographies, we will try to show how they could do their work on this site.*

\*\* **الخلاصة**

أولييفيه كالو : "معماريون يعملون في أعمال التنقيب في مدينة أوغاريت (1933-1969)" سوف نقوم بتقديم نبذة عن المعماريين الذين عملوا في موقع رأس الشمرة (أوغاريت) برئاسة كلود شيفر من عام 1933 وحتى عام 1969، بالإضافة إلى ذلك سنحاول عرض سيرهم الذاتية ونبين كيف كان يتم عملهم في هذه الموقع وما كانت مهماتهم.

\* UMR 5189 Hisoma, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.



## NOTES D'ARCHÉOLOGIE LEVANTINE LIX

### À PROPOS D'UNE « VISITE À RAS SHAMRA-UGARIT »

Michel AL-MAQDISSI \*

#### RÉSUMÉ

Le Général Chéchakli appartient à une famille aristocratique de Hama ayant joué de longue date un rôle de premier plan dans la vie culturelle, sociale et politique de cette ville. Son oncle, le Dr Toufik Chéchakli, un homme politique très influent au temps du Mandat, contribua au succès des travaux de la mission danoise de Hama, dirigée par Harald Ingholt.

Adib Chéchakli suivit avec une grande attention le développement des découvertes archéologiques, au point d'effectuer en compagnie du Général Fawzi Selo, président de la république, une visite le 23 novembre 1952 à Ras Shamra – Ougarit.

Cette visite, qui succède à celle effectuée pour rencontrer André Parrot à Tell Hariri le 1<sup>er</sup> novembre 1952, véhicule un message fort et montre la volonté de l'autorité politique de développer des opérations archéologiques dans le pays et surtout de reprendre la collaboration avec les missions françaises, notamment en normalisant les relations après la fin de la période du Mandat.

#### ABSTRACT

*General Chéchakli belongs to an aristocratic family from Hama who played a longstanding leadership role in the cultural, social and political of this city. His uncle, Dr Toufik Chéchakli, a politician very influential during the Mandate, contributed to the successful work of the Danish mission at Hama, led by Harald Ingholt.*

*Adib Chéchakli will follow with great attention the development of archaeological discoveries, which led him to undertake a visit to Ras Shamra-Ugarit, November 23, 1952, with General Fawzi Selo president.*

*This visit follows that one made to meet André Parrot at Tell Hariri on 1 November 1952, a strong message and shows the will of the political authority to develop archaeological operations in the country and especially to resume cooperation with the French missions, particularly through the standardization relations after the end of the period of the Mandate.*

---

\* Musée du Louvre, Paris. Université Saint-Joseph, Beyrouth.

## الخلاصة

**ميشيل المقدسي** : "ملاحظات أثرية مشرقية 59، حول (زيارة إلى رأس الشمرة – أوغاريت)"

كان للزيارة التي قام بها الرعيم أديب الشيشكلي إلى رأس الشمرة – أوغاريت مع رئيس الجمهورية اللواء فوزي السلو في 23 تشرين الثاني من عام 1952 الصدى الإيجابي للتأكيد على حرص السلطات السياسية والعسكرية في ذلك الزمن على عودة النشاط الأثري للموقع السوري المأمة بعد أن حصلت سوريا على استقلالها. تُظهر هذه الدراسة أن أديب الشيشكلي ينتمي إلى عائلة ارستقراطية من حماة لعبت دوراً هاماً في مؤازرةبعثات الأثرية منذ ثلاثينيات القرن الماضي. وكان عمه السياسي توفيق الشيشكلي من أحد داعمي البعثة الدنماركية برئاسة هارولد انغولد (Harald Ingholt) والتي عملت في قلعة حماه، كما أن الرعيم الشيشكلي كان على تواصل منذ عام 1936 مع اندريه بارو (André Parrot) الذي كان يرأس البعثة الفرنسية في موقع تل الحريري – ماري والذي قام بزيارته في الأول من تشرين الثاني من عام 1952.

**NOUVELLES OBSERVATIONS ICONOGRAPHIQUES ET  
TECHNIQUES SUR LA STATUAIRE DE BRONZE D'UGARIT :  
PREMIERS RÉSULTATS DU PROJET D'ÉTUDE ET DE  
RESTAURATION MENÉ EN PARTENARIAT ENTRE  
LE MUSÉE DU LOUVRE ET LE MUSÉE NATIONAL DE DAMAS**

Sophie CLUZAN \*

RÉSUMÉ

Par sa quantité et sa qualité, la production métallurgique d'Ugarit signe l'importance du site dans les réseaux d'échanges et de contrôle de la circulation des matériaux. Au sein d'une typologie variée, un des points centraux de cette industrie est constitué par la série de sculptures de bronze ou d'argent. Principalement consacrée à la représentation de figures reliées aux croyances et à la mythologie du royaume, cette série contribue à donner à Ugarit une place de premier rang dans une région qui utilise volontiers cette technique pour l'expression iconographique de ces domaines. Pour préserver l'avenir de ces témoignages essentiels, un ambitieux programme de restauration a été mené par le département des Antiquités orientales, le musée national de Damas et une restauratrice du patrimoine. À l'occasion de ce travail patrimonial, des recherches et des observations de nouvelles caractéristiques iconographiques ont été entreprises. Cet article présente le résultat de ce volet du programme, en se concentrant sur ce qu'il a fourni de nouvelles données techniques et iconographiques. Un des points essentiels de cette recherche iconographique est celle de la couleur du corps des dieux et de l'utilisation des différents métaux utilisés à cet effet. Ce point est à l'origine d'un nouveau programme de recherche, visant à spécifier la vision idéale des dieux et des personnalités de haut rang à Ugarit.

---

\* Conservateur en chef du patrimoine. Département des Antiquités orientales, musée du Louvre. Chargée de la coopération avec la Syrie et responsable du programme « collections partagées ». Responsable de la collection d'Ugarit du musée du Louvre.

## ABSTRACT

*By its quantity and its quality, the metallurgical production of Ugarit signs the importance of the site in the networks of exchanges and traffic control of materials. Within a varied typology, one of the central points of this industry is established by the series of sculptures of bronze or silver. Mainly dedicated to the representation of figures connected with the faiths and with the mythology of the kingdom, this series contributes to give to Ugarit a place of first row in a region which uses frequently this technique for the iconographic expression of these domains. To protect the future of these essential testimonies, an ambitious program of restoration was led by the department of Oriental Antiquities in the Louvre, the national museum of Damascus and a conservator for heritage. On the occasion of this patrimonial work, researches and observations of new iconographic characteristics were undertaken. This article presents the result of this part of the program, by concentrating on what it supplied with new technical and iconographic data. One of the essential points of this iconographic research is the one of the color of the body of the gods and the use of various metals for that purpose. This point is at the origin of a new research program, to specify the ideal vision of the gods and the high-ranking personalities in Ugarit.*

## \*\* الخلاصة

**صوفي كلوزان :** "ملاحظات جديدة عن مواضع وتقنيات التماثيل البرونزية في أوغاريت: النتائج الأولية لمشروع الدراسة والترميم الذي تم بشراكة بين متحف اللوفر والمتحف الوطني في دمشق"

تكمن أهمية المنتجات المعدنية في أوغاريت كونها ترمز إلى مكانة المدينة في شبكة التبادلات التي تحض المنتجات المعدنية. ضمت مجموعة هذه المواد المنوعة العديد من الأفكار المركزية عن هذه الصناعة التي كانت تتبع مجموعة من التحف البرونزية والفضية. وقد أعطت هذه المنتجات التي كانت في غالبيتها لها علاقة بالمعتقدات والأساطير المنتشرة في أوغاريت وملكتها المركز الهام لهذه المدينة ضمن منطقة جغرافية كانت تستخدمها للتعبير عن مواضع خاصة. قام برنامج طموح للحفاظ على هذه الشواهد بترميمها بالتعاون مع قسم الآثار الشرقية في متحف اللوفر والمتحف الوطني بدمشق ومرمية متخصصة في التراث القديم، وتمكننا من القيام بأبحاث وتقديم ملاحظات جديدة عن مواضع كانت تتطرق لها هذه المواد. تقدم هذه المقالة النتائج الأولية لهذا البرنامج حيث تم التوصل إلى أن الألوان التي استخدمت في تنفيذها كانت من مزيج لمواد معدنية مختلفة (البرونز والفضة) وبالتالي مكتننا من التعرف على الرؤية المثالية التي كانت تعطي لهؤلاء الأرباب أو لكتبار الشخصيات في المدينة.

---

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## FAIRE CONNAÎTRE UNE CIVILISATION : DES COLLECTIONS D'OUGARIT CONFIÉES AU MUSÉE DU LOUVRE

Marielle PIC \*

### RÉSUMÉ

La découverte des antiquités de Syrie a été possible grâce à l’implication scientifique majeure de René Dussaud, chef du département des Antiquités Orientales du musée du Louvre, au moment où des sites majeurs étaient mis au jour, comme Ougarit par C. Schaeffer. Grâce à l’appui des principales institutions françaises de la recherche archéologique mais aussi du Service des antiquités du Haut-commissariat français sur la Syrie et le Liban, il put favoriser les missions archéologiques au Moyen-Orient, en obtenant de nombreux crédits auprès de la Commission d’Asie occidentale, de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et de la Réunion des Musées nationaux pour mener à bien les recherches. Le partage des trouvailles archéologiques permit au musée du Louvre de valoriser et de révéler au grand public la civilisation ougaritique, en exposant immédiatement les objets dans ses salles.

### ABSTRACT

*The discovery of Syrian and Iraqi antiquities has been made possible through René Dussaud’s major scientific involvement as head of the Department of Near- and Middle-Eastern antiquities at the Louvre museum, at a time when important archaeological sites, such as Ugarit, were excavated by C. Schaeffer, H. de Genouillac, etc. Thanks to the support of the main French institutions involved in the archaeological field, but also to the department of antiquities of the French High Commission in Syria and Lebanon, he stimulated archaeological research in the Middle East. He was widely funded by the Commission d’Asie Centrale, the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres and the Réunion des musées nationaux in order to conduct his research. The share of archaeological finds allowed the Louvre to display straight away the artefacts in the rooms and to highlight the Ugaritic civilization to all people.*

---

\* Directrice du département des Antiquités Orientales, conservateur en chef.

## \*\* الخلاصة

**ماريل بيك :** "معرفة الحضارة الأوغاريتية من خلال المجموعات التي حصل عليها متحف اللوفر" لقد لعب رينيه دوسو (René Dussaud) محافظ الآثار الشرقية في متحف اللوفر دوراً علمياً وأساسياً في اكتشاف الآثار السورية القديمة في زمن عرفت فيه موقع ومدن أساسية مثل أوغاريت الذي قام كلود شيفر بكشف أسرارها وبفضل الدعم الأساسي لمؤسسات البحث الفرنسية ولدائرة الآثار الفرنسية في سوريا ولبنان التي كانت تابعة للمندوب السامي الفرنسي والتي شجعت قيام العديد منبعثات الأثرية عبر الحصول على تمويل من قبل لجنة آسيا الغربية ومن قبل أكاديمية الكتابات والنصوص القديمة وتحف المتاحف الوطنية. كما لعب اقتسام الآثار المكتشفة مع متحف اللوفر دوراً في تعزيز وإظهار الحضارة الأوغاريتية لجمهور المشاهدين عندما تم عرض هذه القطع الأثرية في قاعاته المختلفة فور اكتشافها.

---

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## AU PLUS PRÈS DES ŒUVRES

Valérie MATOÏAN \*

### RÉSUMÉ

La présentation d'une quinzaine d'exemples permet de souligner les apports de l'exploitation scientifique des archives des fouilles menées à Ras Shamra et à Minet el-Beida par Claude Schaeffer à la connaissance des œuvres conservées au musée du Louvre ou dans les musées de Damas et d'Alep. Certaines sont peu connues, d'autres célèbres, telles la défense en ivoire d'éléphant sculptée (RS 16.404) du Palais royal, la coupe en faïence à « décor hiéroglyphique » (RS 4.104) de la grande tombe VI de Minet el-Beida, la « patère de la chasse » (RS 5.031) retrouvée sur l'Acropole de Ras Shamra, ou encore la figure de faucon à décor incrusté du « dépôt égyptien » de Minet el-Beida.

Des précisions peuvent ainsi être apportées sur l'état de conservation des objets au moment de leur mise au jour, sur leur contexte de découverte... L'analyse de la documentation permet par ailleurs l'identification d'objets restés jusqu'alors inédits. L'étude témoigne enfin de la variété des documents d'archive (plaques de verre, carnets de dessins originaux au crayon, notes de fouille, plans...), de la haute qualité technique et esthétique de certaines prises de vues conservées sur plaques de verre, et renseigne sur les opérations de mise en valeur de la documentation (numérisation et traitement infographique)<sup>1</sup>.

### ABSTRACT

*The presentation of fifteen examples enables us to highlight the contributions of the scientific exploitation of the archives of the excavations carried out at Ras Shamra and Minet el-Beida by Claude Schaeffer to the knowledge of the works preserved in the Louvre museum or the museums of Damascus and Aleppo. Some pieces are little known, others famous such as the elaborate elephant ivory (RS 16.404) of the Royal Palace, the faience bowl with "hieroglyphic decoration" (RS 4.104) of the great tomb VI of Minet el-Beida, the "patère de la chasse" (RS 5.031) found on the Acropolis of Ras Shamra, or the falcon figure with an inlaid decoration of the "dépôt égyptien" of Minet el-Beida. More precise information is provided on the state of conservation of the objects at the time of their discovery, on their context of discovery... The analysis of the documentation also allows the identification of objects previously unpublished. Finally, the study shows the variety of archive documents (glass plates, original pencil drawings, excavation notes, plans...), the high technical and aesthetic quality of certain photographs kept on glass plates and informs about the operations of enhancement of the documentation (through digitization and infographic processing).*

\* Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.

1. Nous adressons nos remerciements à Bernard Geyer, pour sa relecture et les photographies numériques, à Emma Croidieu et Gauthier Devilder, pour les travaux d'infographie, à Guillaume Blanc pour les numérisations. Nous remercions également le Service des archives du Collège de France (Anne Chatellier, Claire Guttinger et Christophe Labaune) pour l'accueil qui nous a été réservé.

## \*\* المخلاصة

**فاليري ماتويان : "الإنجازات عن كثب"**

إن عرض خمسة عشر نموذجاً يسمح بتسلیط الضوء على ما قدمته الدراسات العلمية، التي قام بها كلود شيفر لأرشيف الحفريات في رأس شمرا وميناء البيضا، كما أنه يسمح بالتعرف على الأعمال المحفوظة في متحف اللوفر أو متحفي دمشق وحلب. وبعضها معروض قليلاً، وبعضها الآخر مشهور، مثل ناب الفيل المنحوت من العاج (RS 16.404) الذي عثر عليه في القصر الملكي، والكأس الخزفي مع "زخرفة هيروغليفية" (RS 4.104) من القبر الكبير السادس في مينة البيضا و"الطبق المزخرف بمشهد الصيد" (RS 5.031) الذي عثر عليه في أكروبول رأس شمرا، أو صورة الصقر ذات الزخرفة المرصعة في "المجموعة المصرية" في مينة البيضا.

وهكذا يمكن ذكر بعض التفاصيل الدقيقة حول حالة حفظ المواد عند اكتشافها، وعن الوسط الذي اكتشفت فيه... كما يسمح تحليل الوثائق بالتعرف على المواد التي لم يكتب عنها حتى الآن. وأخيراً، تكشف الدراسة أشياء متنوعة في الأرشيف (صور على لوحات زجاجية وكراسات للرسوم الأصلية بقلم الرصاص وملاحظات التنقيب ومنخطوطات، الخ.)، كما تكشف النوعية التقنية العالية ومستوى الجمال الرفيع لبعض الصور الملقطة والمحفوظة على لوحات زجاجية، والتي تفيدنا في عمليات إبراز أهمية هذه الوثائق (العمليات الرقمية والمعالجة الكمبيوترية للرسوم).

---

\*\* Traduction en arabe de Mohamed al-Dbiyat.

## BIGRAPHIE SUR LA BILINGUE RS 15.010

Françoise ERNST-PRADAL\*, Juan-Pablo VITA\*\*

### RÉSUMÉ

La tablette RS 15.010 a générée, dès sa découverte en 1951 lors des fouilles du palais royal de Ras Shamra-Ougarit, de nombreuses études et commentaires. Cela est principalement lié au fait qu'il s'agissait de la première bilingue sur laquelle un texte accadien apparaissait suivi de sa traduction en hourrite, langue peu connue à l'époque et encore mal maîtrisée de nos jours. Par un exceptionnel concours de circonstances, personne n'avait encore remarqué que cette tablette rédigée en cunéiforme idéo-syllabique portait aussi sur son verso les marques d'un abécédaire ougaristique long, interrompu à sa moitié. Dans l'article qui suit nous tentons de comprendre comment cette bigraphie a pu passer inaperçue. Nous publions la photographie des signes ougaritiques tels qu'ils apparaissent sur le moulage de RS 15.010 conservé dans les archives du fonds C. Schaeffer du Collège de France et nous en proposons une lecture.

### ABSTRACT

*Since its discovery during the excavation of the royal palace of Ras Shamra-Ugarit, the tablet RS 15.010 has generated several studies and commentaries. This is chiefly related to the fact that it was the first bilingual with a text in Akkadian followed by a translation into Hurrian, a language that was scarcely known at that time and is still poorly understood today. Due to an exceptional combination of circumstances, no-one had ever noticed that this tablet, written in ideo-syllabic cuneiform, also has on its reverse signs of an incomplete long Ugaritic abecedary. In this article we attempt to understand why this digraph has gone unnoticed. We also publish a photograph of the Ugaritic signs as they appear on the cast made of RS 15.010, now kept in the Schaeffer archives of the Collège de France, and propose a reading of them.*

---

\* UMR 8167, Orient et Méditerranée, Mondes sémitiques, CNRS, Délégation Paris A, Ivry sur Seine.

\*\* CSIC-ILC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo), Madrid.

### \*\*\* المخلاصة

**فانسواز ارينست برادال وخوان بابلو فيينا :** "يغرايفا لنص ثانٍ للغة رأس شمرة (RS 15.010)" (RS 15.010) أحدث الرقيم المسماوي رقم (RS 15.010) منذ اكتشافه عام 1951، أثناء أعمال التنقيب التي تمت في القصر الملكي في رأس الشمرة (أوغاريت) العديد من الدراسات والتعليقـات باعتباره أول رقيم مزدوج اللغة، حيث يظهر النص الأكادي والذـي يليـه الترجمـة الحورـية والتي لم تـكن لـغـة مـعروـفة في ذـلـك الـوقـت وـمـاتـزال صـعبـة الفـهم حـتـى يـوـمـنـا هـذـا. وـنـتـيـجـة مـزـيـعـة استـشـائـيـ منـ الـظـرـوف لم يـلـاحـظ أحدـ منـ هـؤـلـاء الـبـاحـثـين عـلـى أنـ هـذـا الرـقـيم المـحرـر بالـكـتابـة المسـماـرـية الـأـيـديـيـوـغـرامـيـة المـقـطـعـيـة يـحـمـلـ عـلـى صـفـحـتـه الـخـلـفـيـة عـلـامـات الـأـبـجـديـة الـأـوـغـارـيـتـيـة الطـبـيـلة حرـرـ نـصـفـها فـقـطـ. فيـ هـذـه المـقـاـلـة خـاـوـلـ أـنـ نـفـهـمـ كـيـفـ غـابـ هـذـا الجـزـءـ الـهـامـ منـ الرـقـيم دونـ أـنـ تـمـ درـاسـتـهـ. كـمـ نـقـومـ أـيـضـاـ بـنـشـرـ صـورـةـ وـقـرـاءـةـ مـقـترـحةـ لـلـعـلـامـات الـأـوـغـارـيـتـيـة مـثـلـمـاـ ظـهـرـتـ فيـ النـسـخـةـ الـجـصـيـةـ الـتـيـ حـفـظـتـ فيـ أـرـشـيفـ كـلـودـ شـيفـرـ الـمـوـجـودـ فيـ الـكـوـلـيـجـ دـوـ فـرـانـسـ.

---

\*\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## SHEFFIK IMAM ET LES « ARCHIVES EST » DU PALAIS ROYAL D'OU GARIT

Juan-Pablo VITA \*, Valérie MATOÏAN \*\*

### RÉSUMÉ

L'exploitation scientifique des archives de la Mission de Ras Shamra est l'occasion de remonter le temps en abordant l'histoire des recherches archéologiques. Deux tirages argentiques conservés dans le fonds C. Schaeffer (Service des archives du Collège de France), montrant l'archéologue Sheffik Iman au travail, permettent d'évoquer l'une des trouvailles importantes faites sur le tell de Ras Shamra au milieu du xx<sup>e</sup> s. – à savoir les tablettes du Palais royal –, de souligner l'attention toute particulière accordée au dégagement de ces précieux documents avec l'intervention de spécialistes, la fructueuse collaboration avec des archéologues, des conservateurs et des restaurateurs de la Direction générale des antiquités et des musées, ainsi que la valorisation des découvertes.

### ABSTRACT

*The scientific exploitation of the archives of the Mission of Ras Shamra is an opportunity to go back in time by addressing the history of archaeological research. Two silver prints kept in the C. Schaeffer's documentation (the archives of the College de France) showing the archaeologist Sheffik Iman at work can evoke one of the important discoveries made on the tell of Ras Shamra in the middle of the twentieth century—namely the tablets of the Royal Palace - to underline the special attention given to the release of these precious documents with the intervention of specialists, the successful collaboration with archaeologists, curators and restorers of the General Direction of Antiquities and Museums, as well as the valuation of discoveries.*

### \*\*\* الخلاصة

خوان-بابلو فيتا، فاليري ماتويان : "شفيق إمام و"الأرشيف الشرقي" في قصر أوغاريت الملكي" يشكل الاستثمار العلمي للأرشيف بعثة رأس شمرا فرصة للعودة إلى الماضي ، وذلك من خلال التطرق إلى تاريخ البحث الأثري. إذ تظهر صورتان قديمتان مطبوعتان على الورق ومحفوظتان بين مقننات كلود شيفير (دائرة الأرشيف في كوليج دو فرانس)، تظهر هاتان الصورتان الباحث الأثري شفيق إمام في غمرة العمل، وهو ما تذكران بأحد الاكتشافات الهامة التي تمت فوق تل رأس شمرا في منتصف القرن العشرين – إنه زخم القصر الملكي – كما أنهما تسمحان بالتأكيد على إيلاء الاهتمام الخاص بالكشف عن هذه الوثائق الثمينة مع تدخل المختصين، وكذلك التعاون المثمر بين علماء الآثار وأمناء المتاحف والمرممين في المديرية العامة للآثار والمتاحف، فضلاً عن إشهار هذه الاكتشافات.

\* CSIC-ILC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas–Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo), Madrid.  
\*\* Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.  
\*\*\* Traduction en arabe de Mohamed al-Dbiyat.



## LES SCARABÉES D'AMENHOTEP III ET DE TIY À OUGARIT

Bérénice LAGARCE-OTHMAN \*

### RÉSUMÉ

L'article reprend de façon complète le dossier des scarabées en pierre ou en matière vitreuse inscrits au nom du roi Amenhotep III (env. 1392-1354 av. J.-C.), de la XVIII<sup>e</sup> dynastie égyptienne, de son épouse Tiy (dans un cas), ou encore (dans deux cas) aux noms du couple royal, découverts sur le site de Ras Shamra – Ougarit depuis le début des fouilles. Toutes les informations disponibles sur les huit objets présentés ici, dont cinq étaient jusqu'à présent inédits, ont été rassemblées, de façon à permettre un essai d'interprétation de ce corpus.

Sa spécificité nous paraît être la diversité des contextes de découverte des scarabées : si le grand « scarabée de mariage » commémoratif d'Amenhotep III et de Tiy a été exhumé dans le Palais royal, les autres documents, de moindre envergure certes, proviennent, pour certains (deux exemplaires), de sépultures, pour d'autres (deux ou trois exemplaires), de contextes domestiques, et peut-être, pour un exemplaire, d'un contexte artisanal. Cette présence de scarabées égyptiens d'Amenhotep III et de Tiy chez des particuliers est une caractéristique de plus qui distingue le site d'Ougarit, déjà remarquable par l'abondance des vases en albâtre au nom de ce monarque égyptien qui y ont été trouvés et par les quelques documents épistolaire qui associent ce roi à la métropole cananéenne.

Enfin, le point est fait sur les autres scarabées ou scaraboïdes au nom d'Amenhotep III ou de Tiy connus à l'heure actuelle dans le reste du Proche-Orient ancien (hors Palestine) et en Égée. Le lot d'Ougarit est, à ce jour, le plus important de ceux qu'ont livrés les sites fouillés dans ces régions.

### ABSTRACT

*The present paper offers a new examination of the whole group of scarabs in stone or in vitreous material inscribed with the name of Egypt's 18th dynasty king Amenhotep III (ca 1392-1354 BCE), of his wife Tiy (one occurrence), or with the names of the royal couple (two occurrences), that have been discovered on the site of Ras Shamra-Ugarit ever since the excavations started. All the extant information about the eight items presented below, five of which were unpublished so far, has been gathered, so as to provide a basis for interpretation.*

*The specificity of the corpus under study seems to lie in the diversity of the scarabs' contexts of provenance: while the large commemorative "marriage" scarab of Amenhotep III and Tiy has been discovered inside Ugarit's Royal palace, the rest of the documents, obviously of less significance, come either from burials (two items) or from domestic contexts (two or three items); still another scarab could*

---

\* UMR 8167, Sorbonne – Paris IV ; chercheuse associée à l'Ifpo (Archéologie et histoire de l'Antiquité) ; visiting research fellow au Käte Hamburger Kolleg (Ruhr-Universität Bochum) du 1<sup>er</sup> octobre 2014 au 30 septembre 2015.

*stem from a craftsmen's workshop. Such presence of Egyptian scarabs bearing the names of Amenhotep III and of Tiya among the property of individuals is one of the features that convey an impression of Ugarit's prominent relationship to Egypt; another is the high number of calcitic alabaster vessels inscribed with the name of this Egyptian king that have been found on the site, besides a few epistolary documents that relate him to the Canaanite metropolis.*

*The last step the paper takes is a survey of all the other scarabs or scaraboid seals bearing Amenhotep III's or Tiya's name from the rest of the Near East (excluding Palestine) and from the Aegean that are known to date. The collection from Ugarit is presently the most important among those yielded by excavated sites in these regions.*

## \*\* الخلاصة

برنيس لاغارس عثمان : "الجعارين المكتوبة باسم أمنحوتب الثالث وتيي في أوغاريت" يعالج هذا البحث على نحو شامل ملف الجعارين المكتوبة باسم الفرعون أمنحوتب الثالث (حوالي 1392-1354 ق.م)، من السلالة المصرية الثامنة عشرة، أو باسم زوجته تيي (في حالة واحدة)، أو الزوجين الملكيين (في حالتين)، المكتشفة في موقع رأس الشمرة-أوغاريت، منذ بداية التنقيبات في الموقع. وهذه الجعارين مصنوعة من الحجر أو من المواد المزججة. جُمِعَت كافية المعلومات المتاحة على القطع المعروضة هنا الثمانية، حيث أن خمسة منها غير منشورة حتى الآن، فتمكننا من وضع دراسة تحليلية لهذه الجموعة.

يبدو لنا أن خصوصيتها نابعة من التنوع في سياق الاكتشاف لكل جعران: فإذا كان الجعران الكبير « جعران الرفاف » التذكاري لأمنحوتب الثالث وتيي قد تم اكتشافه في القصر الملكي، فإن القطع الأخرى، الأصغر حجماً والأقل أهمية، يأتي بعض منها من مدفن (في مثالين اثنين)، والبعض الآخر من سياق سككي (في مثالين أو ثلاثة أمثلة)، وربما في مثال آخر من سياق للحرف اليدوية. وجود هذه الجعارين المصرية لأمنحوتب الثالث وتيي لدى العامة من الشعب هي من السمات التي تتميز بها مدينة أوغاريت. ضمن هذه السمات توجد أيضاً وفرة أوانى الألباستر المكتشفة في الموقع والتي تحمل اسم هذا العاهم المصري، بالإضافة إلى عدد من وثائق المراسلات التي تربط هذا الملك بالعاصمة الكنعانية. .

وأخيراً، فقد ارتکز استعراض النتائج على الجعارين الأخرى وما شابهها باسم أمنحوتب الثالث أو باسم تيي والمعروفة حتى يومنا هذا في باقي مناطق الشرق الأدنى القديم (باستثناء فلسطين)، ومنطقة إيجية. تعتبر مجموعة الجعران في أوغاريت، في الوقت الراهن، الأكبر بين مثيلاتها المكتشفة في موقع التنقيبات في المناطق المذكورة.

---

\*\* Traduction en arabe d'Ali Othman.

## COMME UN POISSON DANS L'EAU : UN « NOUVEAU » VASE EN FORME DE POISSON DU BRONZE MOYEN DÉCOUVERT LORS DE LA CAMPAGNE DE FOUILLE DE 1935 À RAS SHAMRA

Valérie MATOÏAN \* Aurélie CARBILLET \*\*

### RÉSUMÉ

L'article présente un fragment de vase ichtyomorphe en céramique – mis au jour lors de la fouille d'une sépulture (Tombe [17]) de la fin du Bronze moyen dans le secteur de la Ville Basse est de Ras Shamra (campagne de 1935) – récemment identifié dans les archives des fouilles anciennes de la Mission de Ras Shamra. Jusqu'à présent, les publications ne faisaient état de la découverte que d'un seul spécimen (RS 22.329) de ce type, attesté sur quelques autres sites du Levant et surtout dans le delta du Nil. Les deux vases d'Ougarit proviennent chacun d'une tombe à chambre construite en moellons et couverte de dalles. C'est l'occasion de s'intéresser à la catégorie des vases ichtyomorphes et à celle des vases décorés de poisson(s) dans la culture matérielle d'Ougarit (Bronze moyen et Bronze récent) et de proposer des hypothèses sur leur interprétation fonctionnelle et symbolique.

### ABSTRACT

*This paper deals with a fragment of vase in form of a fish—discovered during the excavation of a tomb (Tomb [17]) of the end of the Middle Bronze Age in the area of the “East Lower City” of Ras Shamra (campaign of 1935)—recently identified from the archives of the old excavations of the Mission of Ras Shamra. Until now, the publications stated the discovery only of a single specimen of this type (RS 22.329), been attested on some other Near Eastern sites and especially in the Nile Delta. Both vases of Ugarit come from a tomb with chamber built in rubble stones and covered with paving stones. It is the opportunity to investigate the category of pisciform vases and that of vases decorated with fish(es) in the material culture of Ugarit (Middle and Late Bronze Age) and to propose hypotheses on their functional and symbolic interpretation.*

---

\* UMR 5133 Archéorient, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\* INRAP Grand Est Sud, UMR 5189 HiSoMA, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

### الخلاصة \*\*\*

**فاليري ماتويان واورييلي كاربيليه :** "كسمكة في الماء، إناء جديد يحمل شكل سمكة من البرونز الوسيط اكتشف أثناء موسم التنقيب الذي نفذ عام 1935 في رأس الشمرة"

تقدم هذه الدراسة كسرة من إناء على شكل سمكة (ichtyomorphe) من الفخار، اكتشفت أثناء أعمال التنقيب في المدفن (رقم 17) العائد إلى نهاية فترة البرونز الوسيط في قطاع المدينة المنخفضة الشرقي (Ville Basse est) في رأس الشمرة (موسم عام 1935)، تم التعرف عليها مؤخراً في وثائق أرشيف الحفريات القديمة للبعثة. كنا نعلم حتى وقت قريب وجود إناء وحيد (RS 22.329) يتميّز إلى هذا النمط الذي وجد ما يشاكيه في موقع آخر من المشرق وعلى الخصوص في منطقة دلتا النيل. لقد اكتشف كل إناء في مدفن كانت غرفته الجنائزية مبنية من حجر الديش وسقفها مبلط. هذه الدراسة هي فرصة لتسلیط الضوء على الأواني التي تحمل شكل سمكة أو تلك التي زيت بالأسماك وذلك من خلال المواد المكتشفة في أوغاريت (البرونز الوسيط والبرونز الحديث) التي سوف تمكننا من اقتراح عدد من الفرضيات لترشدنا إلى رمزيتها وطرق استعمالها.

---

\*\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## BAIGNOIRES EN PIERRE DE RAS SHAMRA – OUGARIT

Valérie MATOIAN \*, Aurélie CARBILLET \*\*

### RÉSUMÉ

Si la culture matérielle d’Ougarit au Bronze récent a déjà été le sujet de nombreuses synthèses, force est de constater que tout n’a pas encore été dit et que l’exploitation en cours des archives de la Mission de Ras Shamra portant sur les fouilles anciennes offre d’intéressantes découvertes. L’étude présente permet d’attirer l’attention sur une catégorie de mobilier lourd quasi inédite jusqu’à ce jour dans le champ des études ougaritiques, à savoir les baignoires en pierre qui font leur apparition à Ougarit à la fin de l’âge du Bronze récent. Nous avons identifié deux, voire peut-être trois spécimens, tous taillés dans un calcaire fin. Les premiers résultats de l’enquête indiquent l’association de ces objets luxueux au mobilier de certaines des grandes demeures de la cité (« Palais Sud » et maison au nord de la « maison du Grand-Prêtre ») et leur présence dans des lieux qui nous semblent plutôt réservés à la toilette. Une étude plus approfondie, en cours, a pour objectif l’étude, typologique et contextuelle, de l’ensemble des baignoires retrouvées à Ras Shamra, qu’elles soient en pierre ou en terre cuite.

Le dossier apporte une documentation neuve à inclure dorénavant dans les réflexions portant sur le corpus des baignoires en pierre et en céramique, dont les spécimens provenant de Chypre et du Levant sud font, depuis plusieurs années, l’objet d’un débat touchant à la fois à leur fonction et à leur mode d’utilisation, ainsi qu’à leur éventuelle qualité de « marqueur d’ethnicité ». Entre l’Égée, Chypre et la Palestine, la documentation d’Ougarit – qui livre le seul corpus connu de baignoires pour le Levant septentrional – se révèle encore une fois primordiale pour les études portant sur les relations interculturelles en Méditerranée orientale au Bronze récent et au début de l’âge du Fer et constitue un nouvel élément à porter au dossier des relations entre Ougarit et Chypre.

---

\* UMR 5133 Archéorient, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\* INRAP Grand Est Sud, UMR 5189 HiSoMA, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

## ABSTRACT

If the material culture of the Late Bronze Age Ugarit has already been the subject of many syntheses, studies in progress concerning of the archives of the Mission of Ras Shamra related to the old excavations offers interesting discoveries. The present study focus on a class of heavy furniture nearly unpublished in the field of Ugaritic studies, namely the stone bathtubs which are appearing in Ugarit at the end of the Late Bronze Age. We have identified two or maybe three specimens, all cut in a fine limestone. The first results of the survey indicate the association of these luxurious items with some of the great mansions of the city ("Palais Sud" and house located to the north of the "Maison du Grand-Prêtre") and their presence in rooms which seem rather reserved to the toilet. Further typological and contextual study of all the bathtubs found at Ras Shamra, whether in stone or terracotta, is in progress.

The record brings a new documentation now to be included in reflections on the corpus of stone and terracotta bathtubs, among which the specimens from Cyprus and southern Levant are, for many years the debate relating both to their function and their use, as well as their potential as a "marker of ethnicity." Between the Aegean, Cyprus and Palestine, the documentation of Ugarit—which delivers the only known corpus bathtubs for the northern Levant—is once again essential for studies on intercultural relations in the eastern Mediterranean during the Late Bronze Age and the beginning of the Iron age and gives a new element which provides information on the relations between Ugarit and Cyprus.

## \*\*\* الخلاصة

**فاليري ماتويان واورييلي كاربيليه :** "أحواض الاستحمام الحجرية في رأس الشمرة – أوغاريت"

إذا كانت المواد المكتشفة في أوغاريت العائدة إلى فترة البرونز الحديث قد درست من خلال العديد من الحالات فإننا نلاحظ من تصفح محفوظات أرشيف البعثة في رأس الشمرة العائدة للحفريات القديمة وجود العديد منها الذي يحمل أهمية خاصة. الدراسة الحالية تمكنا من لفت الانتباه إلى نمط غير معروف حتى يومنا هذا في أوغاريت وهو أحواض الاستحمام الحجرية التي ظهرت في نهاية عصر البرونز الحديث. لقد تمكنا من التعرف على حوضين بالإضافة إلى حوض ثالث كلها نحتت من الحجر الكلسي الطري. أعطتنا النتائج الأولية أن هذه الأحواض كانت ترتبط مع قطع أثرية فاخرة وتتوارد ضمن مساكن كبيرة من المدينة (القصر الجنوبي « Palais Sud » والمسكن الواقع إلى الشمال من مسكن الكاهن الأكبر « Maison du Grand-Prêtre ») وترتبط مع أماكن مخصصة للاستحمام. أمدتنا الدراسة العميقه لجميع الأحواض الحجرية أو الفخارية بحالات مكتننا من معرفة أبعادها والأماكن الدقيقة لاكتشافها.

يعطينا هذا الملف وثائق جديدة وملحوظات دقيقة عن هذه الأحواض التي اكتشفت في الموقع بالإضافة إلى مثيلاتها المعروفة منذ عدد من السنين في قبرص ومناطق المشرق الجنوبي، وبالتالي سوف نتمكن من القيام بنقاش يتطرق في الوقت نفسه إلى وظيفتها وطرق استعمالها حيث سيرشدنا إلى إمكانية التعرف على هوية مستخدميها. وهكذا فإن هذه المجموعة من أحواض الاستحمام المكتشفة في مناطق المشرق الشمالي بين العالم الآيبي وقبرص وفلسطين ستكشف مجدداً عن وثائق أساسية للعلاقة الثقافية بين المناطق المختلفة لشرق المتوسط خلال فترة عصر البرونز الحديث وبداية عصر الحديد وستشكل عنصراً جديداً نضيفه إلى ملف العلاقات بين أوغاريت وجزيرة قبرص.

\*\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## NOTE SUR QUELQUES SCEAUX-CYLINDRES INÉDITS D'UGARIT LA COLLECTION DES EMPREINTES DU COLLÈGE DE FRANCE

Sophie CLUZAN \*

### RÉSUMÉ

Le Collège de France conserve une importante collection d'empreintes de sceaux-cylindres en provenance d'Ugarit, dont certaines documentent des sceaux-cylindres inédits. Le travail de récolelement de cette collection est loin d'être achevé et tous les problèmes d'identification ne sont pas résolus. Cet article a pris le parti de ne retenir que les sceaux-cylindres ne posant pas de problème d'identification. Certains sont illisibles, raison pour laquelle ils avaient sans doute été extraits des corpus présentés par Claude Schaeffer, en 1983, puis par Pierre Amiet, en 1992. Ils sont proposés ici sous la forme d'une photographie et d'une courte notice technique. À l'achèvement du récolelement, ils seront à nouveau considérés pour tenter d'en extraire un dessin, voire une interprétation.

Au jour où le patrimoine syrien souffre de puissants maux, la collection du Collège de France, qui renferme de très nombreuses empreintes de sceaux conservés en Syrie, prend une valeur toute particulière. Cela justifie amplement de poursuivre ce récolelement et de ne pas le limiter aux sceaux inédits, en l'élargissant à toutes les empreintes de sceaux afin de garantir l'accès futur à ces documents essentiels.

### ABSTRACT

*The Collège de France keeps an important collection of imprints of cylinder-seals from Ugarit and a part of them document unpublished seals. Inventory and verifications of this collection are far from being finished and many of identification problems are not resolved. This article decided to present only cylinder-seals for which such problems do not raise. Some of them are illegible, reason why they had been extracted from the two corpuses presented by Claude Schaeffer in 1982 then by Pierre Amiet in 1992. They are presented here in the form of a photo and of a small specification note. During the completion of the forthcoming verifications, they will be considered again in order to try to establish a drawing and maybe an interpretation.*

*In the days when the Syrian heritage suffers powerful troubles, the collection of the Collège de France, which contains very numerous imprints of seals kept in Syria, gets a quite particular value. It highly justifies to pursue this inventory and verifications as well as not to limit it to the unpublished seals and widening it by considering all the imprints of seals available in order to allow further access to these essential documents.*

---

\* Conservateur en chef du patrimoine. Département des Antiquités orientales, musée du Louvre. Chargée de la coopération avec la Syrie et responsable du programme « collections partagées ». Responsable de la collection d'Ugarit du musée du Louvre.

## \*\* الخلاصة

**صوفي كلوزان :** "ملاحظة حول بعض الأختام الأسطوانية الغير منشورة من أوغاريت، مجموعة الطبعات المحفوظة في الكوليج دو فرنس"

يحتفظ أرشيف الكوليج دو فرنس بمجموعة مهمة من طبعات الأختام الأسطوانية المكتشفة في أوغاريت والتي لم يتم نشرها ودراستها بشكل كامل. إن عملية جرد هذه المجموعة لم ينتهي بعد وهناك العديد من الاشكاليات التي لم يتم الوصول إلى حلها بعد. في هذه المقالة سوف نتطرق إلى عرض الأختام التي لا تحمل اشكاليات في تحقيق هويتها. إن بعض هذه الأختام كان غير واضحًا وبالتالي لم يتم نشره من قبل كلود شيفر (Claude Schaeffer) عام 1983 وببير أميه (Pierre Amiet) عام 1992. تم تقديم صور هذه الأختام ووصف تقني مختصر وسوف يعاد دراستها عندما ننتهي من الجرد العام ونحاول رسماها وتوثيقها لفهمها بشكل أكبر.

تكمّن أهمية المجموعة المحفوظة في الكوليج دو فرنس في الوقت الذي يتعرّض فيه التراث السوري إلى الكثير من السوء بأعماق متلائِك خالدج منوعة من طبعات لأختام موجودة في المتحف السوري مما يدفعنا إلى مضاعفة العمل لجردها ومعرفة المنشور منها وغير المنشور لضمان سهولة دراستها في المستقبل.

---

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## APPORTS DES ARCHIVES DE LA MISSION À L'ÉTUDE DES APPLIQUES MURALES D'OUGARIT

Aurélie CARBILLET \*

### RÉSUMÉ

Les appliques murales sont des objets en terre cuite couramment découverts à Ugarit dans les niveaux du Bronze récent. Alors que les publications ne font connaître que 49 exemplaires, l'exploitation des archives de la Mission a permis la « redécouverte » de 114 fragments inédits supplémentaires. Ugarit livre ainsi l'un des corpus méditerranéens les plus importants, comparable à celui d'Enkomi à Chypre. Le catalogue commenté de ces objets a récemment été publié (RSO XXIV, 2016). La plupart des trouvailles sont connues par les inventaires, les cahiers de fouille, les carnets de dessins et les photographies. Elles ont souvent été dessinées et/ou photographiées. Ces archives, telles les photographies montrant les découvertes *in situ* publiées dans cet article, permettent bien souvent de préciser le contexte de découverte de ces objets et d'approfondir notre réflexion quant à leur mode d'utilisation. Ces informations sont précieuses car la fonction de ces objets reste énigmatique et plusieurs hypothèses ont été avancées (entre autres celle de louche votive, de lampe, de brûle-encens). Cet article est aussi l'occasion de présenter cinq nouveaux documents retrouvés postérieurement à la publication du catalogue. Le corpus ougaritain se caractérise notamment par la diversité des décors (géométrique incisé ; digité ; décor évidé ; protomé de taureau modelé et rapporté sur la plaque ; représentations de femme nue), une spécificité dont rendent bien compte les cinq nouveaux fragments.

### ABSTRACT

*In Ugarit, terracotta wall-brackets are usually discovered in Late Bronze Age levels. While only 49 specimens are known from the publications, the exploitation of the archives of the Mission allowed the “rediscovery” of 114 additional unpublished fragments. The corpus of Ugarit is one of the most important of the Mediterranean basin, comparable to that of Enkomi in Cyprus. The commented catalogue of these objects was recently published (RSO XXIV, 2016). Most of the finds are known by the inventories, the excavation books, the drawing books and by pictures. These objects were often drawn and/or photographed. The archives, such as pictures showing the discoveries *in situ* published in this paper, allow very often to specify the context of discovery of these objects and to bring elements of reflection to the question of their use. Such information is precious because the function of these objects remains enigmatic and several hypotheses have been suggested (among them votive ladle, lamp, incense-burner). In addition, this paper gives the opportunity to present five new documents found after the publication of the catalogue. The corpus of Ugarit is characterized in particular by the diversity of decorations (geometrical incisions; digitate; recess; protome of bull modelled on the plaque; representations of naked woman), a specificity well showed by the five new fragments.*

---

\* INRAP Grand Est Sud, UMR 5189, HiSoMA, CNRS, Université Lumière-Lyon 2.

## \*\* الخلاصة

حاملات النور المعلقة عبارة عن قطع أثرية من الفخار اكتشفت في مدينة أوغاريت ضمن سويات تعود إلى فترة البرونز الحديث وقد عرف ونشر منها 49 نموذجاً لكن دراسة أرشيف البعثة مكنتنا من إعادة اكتشاف 114 نموذجاً غير معروف.

يعتبر هذا العدد الأضخم في موقع الشرق الأوسط ويوازي ما اكتشف منها في مدينة اينكومي الواقعة في جزيرة قبرص. قمنا بنشر نتائج الجرد العام لهذه القطع الأثرية في مجلد رأس شمرة أوغاريت (RSO XXIII, 2016) وتمكنا من التعرف على هذه المكتشفات في أرشيف البعثة الأثرية من خلال جداول الجرد العامة ودفاتر التنقيب وكتيبات الرسوم والصور وكانت غالبيتها مرسومة أو موثقة بصور فوتوغرافية.

مكنتنا الدراسة الدقيقة لهذه الصور الفوتوغرافية من التعرف على الأماكن الدقيقة لوجود هذه الحاملات وبالتالي تعريف نظرتنا لطرق استعمالها. هذه المعلومات الدقيقة التي تم الحصول عليها قد ترشدنا إلى معرفة طبيعة استعمال هذه القطع والتي تبقى غير معروفة لا وبكل افتراضية حيث يمكن أن تكون عبارة عن مغفرة نذرية أو حاملة سراج أو مباخر. هذه الدراسة هي فرصة لتقديم خمسة نماذج جديدة تضاف إلى قوائم الجرد العام وهنا نشير إلى أن هذه النماذج الجديدة المكتشفة في أوغاريت تميز بتتنوع زخارفها : الهندسية المجزأة أو الأشكال النافرة أو المقرعة أو المزخرفة بثور أضيف على سطحها أو تتميز بتمثيل نساء عاريات).

---

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## **IMAGE DE NU FÉMININ À OUGARIT : DEUX PLAQUETTES EN TERRE CUITE ESTAMPÉES INÉDITES DE LA TRANCHÉE « VILLE SUD »**

Aurélie CARBILLET \*

### RÉSUMÉ

Au Bronze récent, les représentations de femme nue à Ugarit sont fréquentes (représentations en deux dimensions, en relief, en ronde bosse) et les supports variés (sceaux-cylindres, figurines, statuettes, appliques murales, vases, pendentifs, poignards, cuillers, etc.). Les figurines en terre cuite sont les plus nombreuses, en particulier celles fabriquées à partir d'un moule univalve. Ces artefacts sont considérés comme des productions locales/régionales. 27 exemplaires ont pour l'instant été étudiés par L. Badre et T. Monloup. Dans le cadre du programme qui porte sur le fait religieux à Ugarit, un corpus exhaustif est en cours de réalisation, fondé dans un premier temps sur l'exploitation des archives de la Mission. L'étude a déjà fait connaître plusieurs dizaines d'inédits. La publication de photographies de deux figurines inédites, RS 23.573 et RS 23.574, découvertes dans la tranchée « Ville Sud », offre l'occasion de faire un point sur cette catégorie d'objets à Ugarit.

### ABSTRACT

*In Late Bronze Age Ugarit, images of naked woman are frequent (representations in two dimensions, in relief, in round work) and appear on various media (e.g. cylinder-seals, figurines, statuettes, wall-brackets, vases, pendants, daggers, spoon, etc.). Terracotta figurines are the most numerous, in particular those mold-made. These artefacts are considered as local/regional productions. 27 have been studied by L. Badre and T. Monloup. Within the framework of the research program on religious facts in Ugarit, an exhaustive corpus is in progress, first based on the exploitation of the archives of the Mission. The study has already made known several tens of unpublished objects. The publication of pictures of two unpublished figurines, RS 23.573 and RS 23.574, discovered in the so-called “Ville Sud” area, gives the opportunity to take stock of this category of objects in Ugarit.*

---

\* INRAP Grand Est Sud, UMR 5189, HiSoMA, CNRS, Université Lumière-Lyon 2.

### \*\* المخلاصة

**اوريلی کاربیه :** "تمثیل المرأة العارية في أوغاریت، من خلال صفحاتين غير منشورتين من الفخار المطبع وجدتا في خندق (المدينة الجنوبية)"

كان تمثیل المرأة العارية في أوغاریت خلال فترة البرونز الحديث يتم عبر مشاهد كثيرة نجدها متمثلة في لقى أثرية لها بعدين أو نقوش بارزة أو منحوتات مجسمة، كذلك فقد وجدت مشاهدة عديدة كانت منقوشة على الأختام الأسطوانية والدمى الطينية والمنحوتات الصغيرة واللقى التي كانت تعلق على الجدران وأيضاً على الأواني الفخارية والقلادات والخناجر والملاعق....

المحضت غالبية هذه المشاهد في الدمى الطينية المصنوعة من قالب له وجه واحد والتي تنتمي إلى منتجات محلية حيث تم دراسة منها 27 قطعة من قبل ليلى بدر وتيريز مانلو.

في إطار البرنامج الدراسي الذي يتصدى للديانة في أوغاریت يتم التحضير حالياً لوضع جداول كاملة لهذه الدمى يعتمد بشكل أساسي على تحليل المواد المتواجدة في أرشيف البعثة، وقد تم عملياً دراسة العديد منها والتي لم تكن معروفة سابقاً. ضمن هذه المقالة سوف نقدم الوثائق والصور التي تخص دمىتين غير منشورتين (RS 23.573) و (RS 23.574) اكتشفتا في خندق (المدينة الجنوبية)، مما يوفر فرصة للوقوف على طبيعة هذه الأنماط من القطع الأثرية التي وجدت في مدينة أوغاریت.

---

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

## DEUX VASES EN BRONZE ET LA VAISSELLE EN MÉTAL D'UGARIT

Francesca ONNIS \*

### RÉSUMÉ

Les recherches menées dans les archives de Claude Schaeffer ont permis d'exhumer une documentation photographique relative à des pièces de vaisselle en métal d'Ugarit peu ou pas connues. Deux vases (RS 9.033 et RS 9.200) sont présentés et étudiés, une *situla* au décor singulier et une large patère à anse mobile du type en oméga identifié pour la première fois pour le site. Les deux objets prennent place dans le corpus de la vaisselle métallique d'Ugarit, dont une trentaine de spécimens sont publiés. On propose quelques considérations générales quant à leur typologie, leur fonction et leur contexte de découverte.

### ABSTRACT

*Research carried out into Claude Schaeffer's archives led to the recovery of photographic records of several metal vessels from Ugarit, which are still un- or little known. Two of these pieces (RS 9.033 and RS 9.200) are introduced and examined here: 1) a situla with a peculiar decoration; 2) a large patera with an omega-shaped swinging handle; the first occurrence of such a type in Ugarit. The collection of metal vessels from Ugarit comprises around thirty published items. Regarding these, we present some general comments and remarks on their typology, their functions and their archaeological context.*

### \*\* الملاصة

فرانشيسكا اونيس : "آنيتين من البرونز من مكتشفات مدينة أوغاريت"  
تمكنت الأبحاث التي تمت على أرشيف كلود شافر من الكشف عن مجموعة من الصور الضوئية لأواني معدنية ظهرت في أوغاريت والتي كان يجهل وجود غالبيتها. سنقدم دراسة لإثنين لم يتم التعرف على ما يشابهما في الموقع من قبل (RS 9.033) (RS 9.200). كان الإناء الأول عبارة عن ستيولا (Situla) تحمل زخارف فريدة في حين كان الثاني عبارة عن وتد له قبضة متحركة على شكل الأوميغا. لقد استطعنا إضافة هذين الإناءين إلى القوائم الأولية للمواد المعدنية في أوغاريت والتي يصل عددها إلى 30 آنية وقمنا باقتراح بعض الفرضيات العامة حول النمط الذي تنتهي إليه والسياق الذي اكتشفت ضمه.

\* UMR 5133 – Archéorient, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.



## FOUILLES ANCIENNES : HÉRITONS DES ARCHIVES ! QUELQUES NOUVEAUTÉS SUR LES RHYTONS D'OUGARIT

Guillaume BLANC \*

### RÉSUMÉ

Bien que la majorité des rhytons découverts à Ras Shamra et Minet el-Beida ait été publiée, aucun corpus exhaustif, aucune étude globale analysant dans le détail leur décor ou leurs contextes de découverte n'ont encore été proposés. Les recherches dans les archives de la Mission de Ras Shamra (fonds C. Schaeffer du Collège de France), héritage des fouilles anciennes de la mission, permettent de faire le point sur cette catégorie d'objets. C'est l'occasion de présenter deux nouveaux spécimens. De plus, l'étude des photographies, dessins, croquis inédits permet de mettre en lumière les caractéristiques de certains vases et d'apporter de nouvelles données sur les contextes de découverte, en particulier sur les associations de mobilier.

### ABSTRACT

*Although most part of Ras Shamra and Minet el-Beida rhyta has been publicly released, no comprehensive study addressing in detail their decoration or discovery context has yet been submitted. Research throughout the archives of the Mission of Ras Shamra (Schaeffer archives of the Collège de France)—the legacy of former excavations for this archeological mission—gives the chance to review this group of artifacts and introduce two new specimens. In addition, new photographs, depictions and sketches aim to point out the features of some of these containers and bring new elements about the way they have been found with an highlight on furniture combination.*

\*\* الخلاصة

غبوم بلان : "الحفريات القديمة من خلال ما ورثناه من وثائق الأرشيف، بعض المعلومات الجديدة عن أواني الريتون (Rhyton) في أوغاريت.

بالرغم من أن جميع أواني الريتون (Rhyton) المكتشفة في رأس الشمرة وعينة البيضا كانت قد نشرت سابقاً، فإننا لا نملك الجرد المتكامل ولا الدراسة التحليلية لتفاصيل الرخارف وعلى الخصوص سياق مكان الاكتشاف. إن دراسة وثائق أرشيف بعثة رأس الشمرة (وثائق كلود شيفير المحفوظة في الكوليج دي فرنس) التي ورثناها عن الحفريات القديمة ستمكننا من تقييم هذا النمط من الأواني. لقد كانت هذه المقالة فرصة لتقديم عيدين جديدين ومكتننا دراسة الصور والرسومات الغير معروفة من تسليط الأضواء على مواصفات هذا النمط من الأواني والتعمق بمعطيات جديدة عن أماكن اكتشافها وما كانت ترتبط معه من آثار أخرى.

\* Université Lumière-Lyon 2, Professeur certifié d'histoire géographie.

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.



## LES GRANDS CARNIVORES À OUGARIT À PROPOS D'UN DOCUMENT D'ARCHIVE DES FOUILLES ANCIENNES DE RAS SHAMRA

Emmanuelle VILA \*, Jwana CHAHOUD \*\*, Daniel HELMER \*

### RÉSUMÉ

Un dessin de canine de grand carnivore a été retrouvé dans les archives des fouilles de 1931 de Claude Schaeffer. Cet article présente le problème de l'identification spécifique ainsi qu'une brève synthèse sur la présence de l'ours et du lion au Proche-Orient ancien.

### ABSTRACT

*A drawing of a large carnivore canine tooth has been found in Claude Schaeffer's archives of the 1931 excavations campaign at Ras Shamra. The species identification is discussed in the paper and an overview of the presence of bears and lion in the ancient Near East is presented.*

### الخلاصة \*\*\*

ایمانویل فیلا، جوانا شحود، دانیل هیلمر : "الحيوانات اللاحمـة الكـبيرة في أوغارـيت. حول وثـيقة من أرشـيف الحـفريـات الـقديـمة في رـأس شـمـرا" لقد تم العثور على رسم لضرس يعود لحيوان كبير من اللواحم، وذلك في أرشيف التحقيق الذي أجراه كلود شيفر في عام 1931. وتناول هذه المقالة مسألة التعريف المحدد، بالإضافة إلى تقديم عرض مختصر عن وجود الدب والأسد في الشرق الأدنى القديم.

\* UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\* Université Libanaise.

Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

\*\*\* Traduction en arabe de Mohamed al-Dbiyat.



## **DES PAYSAGES DU NORD DU LEVANT RÉVÉLÉS PAR LES PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES : L'APPORT DU FONDS CLAUDE SCHAEFFER**

Nicolas JACOB-ROUSSEAU \*, Bernard GEYER \*

### RÉSUMÉ

Les clichés du fonds Claude Schaeffer conservé au Service des archives du Collège de France, représentent un des premiers témoignages visuels des paysages d'une région levantine il y a près d'un siècle. Destinées avant tout à illustrer les résultats des fouilles entreprises par l'archéologue sur les sites syriens de Ras Shamra et de Minet el-Beida, ces photographies ont une portée scientifique qui déborde pourtant largement le périmètre des deux fouilles. Elles proposent une vision inédite des campagnes du littoral nord-levantin, dans le contexte d'une société rurale qui était encore largement traditionnelle dans ses us et coutumes et qui, tout en étant déjà intégrée dans une forme « d'économie de marché » restait liée à la terre et devait subvenir à ses besoins. Un tel contexte n'est, toutes proportions gardées, pas fondamentalement différent de celui qu'ont pu connaître les Ougaritains à la fin du deuxième millénaire avant notre ère. Et le fonds propose un échantillon, certes restreint mais sans équivalent, des milieux ou des paysages régionaux qui existaient dans les années 1930, ce qui représente une aide précieuse aux recherches actuellement effectuées sur les paléoenvironnements, les ressources en eau, les structures hydrauliques et les modes d'irrigation, le couvert végétal, les ports du royaume antique, dans le cadre de la mission archéologique syro-française de Ras Shamra. Sont présentés et commentés ici, d'une part, des clichés montrant le tell de Ras Shamra et le paysage environnant ainsi que Minet el-Beida et le littoral, et, d'autre part, des clichés embrassant des horizons plus lointains, portant la vue vers l'est par-delà le plateau de Bahlouliyé jusqu'aux versants du Djebel Ansariyé et, vers le nord, jusqu'au massif du Baer-Bassit et au Djebel Akra. Ils offrent notamment une vue concrète de paysages et de faits agricoles, étudiés à la même époque par J. Weulersse (1940), auteur de la première étude géographique qui ait porté sur l'ensemble de la région. Ils permettent aussi d'étudier les évolutions survenues depuis, grâce à une comparaison avec des clichés plus récents ou contemporains. Pour illustrer cette recherche, menée dans le cadre de la mission et novatrice pour cette région, nous avons retenu ici le rôle des aménagements hydrauliques dans le paysage agraire et, le long d'un transect sud-nord, les particularités du littoral et les reliefs du Baer-Bassit et du Djebel Akra, qui permettent d'aborder certains éléments dans le détail.

---

\* UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

## ABSTRACT

*The photographs of the fund Claude Schaeffer, dating from nearly one century and kept in the archives service of the Collège de France, represent one of the first visual testimonies of landscapes of a Levantine region. Primarily intended to illustrate the results of the excavations done by the archaeologist on the Syrian sites of Ras Shamra and Minet el-Beida, these photographs have a scientific scope which goes far beyond the two excavated sites. They offer a unique view on the countryside of the north-eastern Syrian seaboard, and depict a rural society which was still largely traditional in its way of life and which, while already being integrated into a form of "market economy" had remained tied to its land in order to subsist. In a certain way, this context is not fundamentally different from the one that Ougarit's inhabitants may have known at the end of the second millennium BCE. And the fund offers a sample, admittedly limited but unique, of environments or regional landscapes that existed in 1930, which represents an invaluable aid to research currently conducted, as part of the Syrian-French archaeological mission of Ras Shamra, on palaeoenvironments, water resources, hydraulic structures and irrigation techniques, vegetation cover, or the ports of the ancient Ougarit's kingdom. Here we will first present and discuss photographs showing the tell of Ras Shamra, the surrounding landscape, Minet el-Beida and the coast, and on the other hand, photographs that took distant horizons and that bring the look towards the east across the plateau of Bahloulieh to the slopes of Jebel Ansarieh and towards the north to the Baer-Bassit's massif and the Jebel Akra. They especially offer a concrete view of landscapes and agricultural facts, studied at the same time by Weulersse J. (1940), author of the first geographic study that has focused on the entire region. They also allow to study the changes since the first decades of the 20th century, through a comparison with more recent or contemporary photographs. To illustrate this research carried out by the mission and innovative for the region, we have selected here the role of water management in the agricultural landscape and, along a north-south transect, the characteristics of coast and reliefs of the Baer-Bassit and of Jebel Akra, that allow to evoke certain themes in detail.*

## \*\* الخلاصة

**نيكولا جاكوب روسو وبرنار جيير :** "المشاهد الطبيعية في مناطق المشرق الشمالي كما تظهرها الصور الجوية من خلال أرشيف كلود شيفر"

تعد الصور الفوتوغرافية المحفوظة في أرشيف كلود شيفر في الكوليج دو فرانس إحدى أهم الشواهد للمشهد الطبيعي لمنطقة المشرق والتي تعود إلى القرن الماضي. لقد جمعت هذه الوثائق لكي توضح نتائج أعمال التنقيب التي قام بها هذا المنقب في موقعه رأس الشمرة ومبينة البيضا والتي ضمت أيضاً بالإضافة إلى أهميتها العلمية مشاهد للمحيط الذي كان يحيط بها. نستطيع أن نلاحظ وجود مشاهد غير معروفة للمناطق الساحلية في المشرق الشمالي ضمن إطار مجتمع ريفي تقليدي يحمل تصور يمكن أن يتکامل مع (فكرة اقتصاد السوق) التي كانت مربوطة مع الأرض الزراعية وتلي حاجاته. تمثل هذه المشاهد عملياً الواقع الذي كانت تعشه أوغاريت في نهاية الألف الثاني ق.م. ومجموع الصور ليست إلا عينات للوسط والمشهد الإقليمي الذي كان قائماً في ثلاثينيات القرن الماضي والذي قد يمكننا من دعم أبحاثنا الحالية للبيئة القديمة ومصادر المياه والمنشآت المائية وطرق الري والعطاء النباتي ومرافق مملكة أوغاريت القديمة والذي تقوم حالياً بدراستها جميعاً ضمن أعمال البعثة الأثرية السورية الفرنسية في رأس الشمرة. لقد تم تقديم هذه الوثائق والتعليق عليها حيث تعدد في كثير من الأحيان نطاق الموقعاً لتصل في المناطق الشرقية إلى هضبة البهلوية عند منحدرات جبل الأنبارية أما في المناطق الشمالية فنعني كتل البسيط وجبل الأقع. إن هذه الوثائق تعطي صوراً ملموسة للمناظر الطبيعية والحقائق الزراعية التي قام بدراستها في نفس الفترة الزمنية جاك ويليرس (J. Weulersse) مؤلف أول دراسة جغرافية عن هذه المنطقة في عام 1940. كما تمكنا هذه الوثائق من معرفة التطورات التي حصلت وذلك بمقارنتها مع الصور الحديثة. قمنا لكي نوضح هذا البحث ضمن هذا العمل المبتكر بتخصيص دقيق للدور الذي لعبته المشاريع المائية في المشهد الزراعي للمنطقة التي تقع في الحور الشمالي الجنوبي الواقع بمحاذاة السواحل وعلى اتصال مع هضبة البسيط وجبل الأقع.

\*\* Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.



